

Profile

Name	Koichi Miyashiro
Birth date & place	January 26, 1943, Tokyo, Japan
Home & business address	No. 701 4-11-8 Kitashinagawa, Shinagawaku, Tokyo, Japan
Education	BA, Indonesian Area Studies, Tokyo University for Foreign Studies, Tokyo Short courses at Trinity College of The University of Dublin for seven months (English study assignment sponsored by the Ministry of Foreign Affairs)

Professional Freelance Experience (as of August 2008)

Returned from California in September, 1992 and established the Miyashiro Translation Office to provide services as a freelance translator, interpreter, lecturer, and consultant. From the beginning, I wanted to provide comprehensive communication service in the areas of translation, interpretation, consultation, education, and lecturing.

Listed below are major contracts I have been engaged in the past fourteen years in each service area:

Translation	<ul style="list-style-type: none">• Translation review In September 2007 started serving for Lionbridge Language Quality Services (LQS) as a reviewer.• Press release Numerous press releases for PRNewswire on activities and new products of IT vendors such as Autodesk, Raritan, Nextest, Metalink, and Microsoft in 2006 through 2008 (E to J)• Japanese government Economic Survey of Japan (Japanese Economy White Paper) for FY1994 and 1995 (J to E) Cabinet Office's Web site on the Koizumi Reform achievements
-------------	--

during the tenure (2006) (J to E)

- Software vendors

- Microsoft

Various software user, engineer, and reference manuals including:

Microsoft ISV Builder manual

Microsoft SQL Server manual, and

MS Windows NT Workstation manual

- IBM

Various software manuals including:

IBM Financial Services Web site monthly marketing articles (E to J) and

Sales force training manual for IBM (E to J)

- SAP

SAP Infocube manual (E to J)

- Oracle

Various user and reference manuals on Oracle 9i and Oracle 10g (E to J)

- Autodesk

CAD software Maya 8.5 manual (2006)

CAD software Maya Learning manual (2002)

A series of press releases (2005 and 2006)

- Hardware vendors

- CISCO

Cisco optical transport platform user manual (E to J)

Cisco WAN Manager Database Interface Guide (E to J)

Cisco Quidway S6506 Ethernet Switch manual

- Others

Huamei Ethernet Switch user manual (E to J)

Cypress PSoC manual

- Training materials

- Huthwaite Japan

More than ten quality assurance related training manuals from Huthwaite USA and Huthwaite UK since 2003

- Automotive manufacturers

- Honda

Honda Motor technical manuals (J to E)

EE- Ford Motor

Maintenance manuals for Japanese distributors (E to J)

- Machining and servo systems

Operation manuals on wide variety of machine tools (CNC machines) for German manufacturers such as GEPY, EWAG, TRU TECH, and Schneider Electric in 2006 and 2007 (E to J)

Sieb & Meyer servo amplifier user manual (E to J)

Takada Seiki machine tool operation manuals (E to J)

- Periodicals

Reuters Web site manual and reports to fund managers (bi-monthly in 2005 and 2006)

Morgan Stanley reports on stock and fund markets (Weekly in 2003 and 2004) (E to J)

EE-Times Web monthly articles (E to J)

State Street's stock and fund market analysis weekly reports (E to J)

InformationWeek articles for a Nikkei BP magazine (Biweekly

from 2003 through 2005) (E to J)

Molex's quarterly performance reports (2004 to date) (E to J)

Interpreter
Service

- Interpreter service for a law office in San Jose, U.S.A. (May, 2007) and Toray Japan (Nov., 2007)
- Interpreter service for a deposition held at the US Embassy in Tokyo (four days in 2005)
- Interpreter service for Seiyu's meetings with its US partner (three days in 2003)
- Interpreter service in Tokyo for a US law firm representing a Japanese major semiconductor manufacturer in a lawsuit (one week each in 2002, 2003, and 2004)
- Interpreter service for an Indonesian mission assigned to a coal-mining technology study covering all mining stages (one month in 2000)

Consultant
Service

- Business consultant and interpreter services for Ruland Manufacturing Co., Inc., in Marlborough, MA (Jan. 2007 to date)
- Business consultant and interpreter services for Bishop-Wisecarver Corp., linear guide manufacturer in the San Francisco area (2005 to date)
- Business consultant and interpreter services for Nextel Europe, the European arm of Nextel USA (2004 and 2005)
- Linguistic consultant for Language Quality Service Division of Bowne Global Solutions, Dublin (2004)
- Overall translation workflow review service for Japan Manual Center, one of the major translation agencies in Japan (2004)
- Business consultant and interpreter services for EGIS, a France based business consultant company (2002 - 2004)
- Business consultant and interpreter services for Matsushita Electric Works Ltd. (2001 - 2003)

- Consultant service for SunFlare, one of the largest translation agencies in Japan. Established two advanced courses for IT translator education, prepared course materials, and gave class lectures. Engaged in meetings with US publishing firms to acquire approval to use parts of published books as course material. (2001 and 2002)
- Organized and led an on-site team translation group for processing large volume computer manuals collaborating on LAN using the Trados translation for L&H (acquired by Bowne Global and then Lion Bridge). (1998 - 2001)
- Based on a consultancy agreement with a Tokyo-based printed circuit board manufacturer, made business trips to various states in the USA to conduct market research and hold meetings with potential partners. Stayed in California for three months and established a local office for the client by carrying out all necessary legal and administrative procedures, leasing an office space, interviewing fifty applicants and hiring fifteen employees, training a sales force, and participating in a trade show in New York. This experience required a great deal of translation and interpretation. (1996 and 1997)
- Business consultant and interpreter services for Component Sources International, a Boston-based connector manufacturer/trader (1993 - 1995)
- Reviewed the translation skills of all internal and external translators for Nihon Tec, a medium-sized translation agency in Tokyo, based on a consultancy agreement. (1994)

Lecturer

- Have my own class to teach translation skills and knowledge in the IT area to translators and would-be translators since 1994 to date.
- Spoke at several lecture meetings held by the Japan Translation Federation on how to improve one's translation skills and build computer-related knowledge (1997 through 2000)
- Lectured as a guest speaker at new product presentation

seminars held by Trados Japan (2002)

- Writing Service
- Contributed a dozen articles on translation methods, the localization industry, and English learning methods to *Tsuyaku-Honyaku Journal*, the only magazine specialized for the translation industry in Japan. In 2007 wrote a four-page article on effective methods and skills for J to E translation. In 2008 contributed articles on translation skill up to the publisher's Web site.

Previous Jobs

- 1990–1992 Managed the sales department and manufacturing plant of Green Foods, Inc., in Torrance and Oxnard, California, as General Manager. The company manufactured health food from young barley leaves, marketed it in the USA and Canada, and exported it to European and Asian countries.
- 1988–1990 Established and worked as President of COMSUS, Inc., a translation agency, in Shibuya, Tokyo. The monthly revenue was over twenty million yen when I transferred the company to my successor.
- 1984–1988 Worked for Chatani Co., Ltd., a midsized export-import company specializing in the machinery and car tire trade. Set up its Los Angeles Office, and managed the office as Chief Representative.
- 1981–1983 Worked for Alim Agung Co., Ltd. and established its steel processing center in Surabaya, Indonesia, the largest steel processor at the time, employing 700 workers. As Vice President, managed the import of raw materials, product sales in the local market, staff education and labor training, purchasing, manufacturing and sales planning, and negotiations with central and local governments.
- 1974–1981 Worked for Hanwa Co., Ltd., a top-class export-import company specialized in the trade of steel products and machinery in Japan. Set up its Indonesian Office in Jakarta, Indonesia. As Chief Representative, managed the import of steel from Japan, local marketing, and the export of foods to Japan and European countries.
- 1966–1974 Worked the Ministry of Foreign Affairs:
- English study assignment in Dublin, Ireland (1968)
- Protocol officer and Third Secretary in charge of Politics in the Japanese Embassy in Indonesia (1970–1973)
- Attended the UN General Assembly in New York (1974)

Resume – Koichi Miyashiro

Over